

azantz handiya einen dir. Hone notariyat / errezibitu
zin letrano hori / baina erpaitzin / nahiz / haren
hutsak / azantz handiya / ein tzean / fite fitenial
igorri / zakon / bere nechtako maitiari / zorbait
elkun liberatko.

ban ko (banque)

"Etcheko anderia ni eniz gehie henen
egonen / zertako? Alinalerter ariz. - [interrompu]

Abetz: Banquet abean an cure tharntz / d'uy
mactre a expare / thule de pines, ipof / lavya.

de interruyen / vellards / lovan.

zozzi emendato bada (ilzen a pour...)

Ohato

Espanian gertatu zen / apher
katekin tramali / uthorite / banian / beharzi
zerbitzari / esparantdetan / eman zitien. Gero
jainu apher / pitiat / ezator / gehiago / utzi / nahiz
zerbitzariak / eta / etzen / kontent / hala / buratu
eta / gabe / zerbitzariak / gabe / eta / galdien / zakon
berrian / den / behorik / zaharenaren / adinetan
beheren / ezakopu / utziko. Gero apher / pitiat
galdien / zuzen / ze / adis / zuzen / berrian / ~~den~~ / den
behorik / zaharenak. Gero / ezator / hoga / eta

boz uste. Trompatu zuten, uste zuen zaharagoa bozirela.

mit darzitas ---

Questionnaire à (Vincent) (Ghato) (did. d'AZK)
et à M. Ahez

Aldud. ~~Souletis~~

Soulet.

~~phiya on~~ x ahabia
x ahago
o ahagori o
phiya on ahazi etnon - gozi
o ahalegar o / biphia
x ahakitako x
x ahalegarri x

ahabia bears. novios
laphatina
o o
phicia
o

[estnarin unta chehatzoko (débailles)]

x ahalegatatatu x
= ahalko ~~qui~~ qui a de la puissance
(lan bera = gantz bera)

||

x ahames x
o ahameda-behar x
ahonimetai ilfetzia inmuer ain an unaf o ahamilikaliso
ahapaldi mauvais mot de mauvais augure, pas strophe
x ahapetik x
abo.

(chori) kafi nid

habia, ohatze (Lab.)

zizari on chichari (ver petite)
harra petit ver de grande, de chon,
astie

[aharaunza, haranque ?]

cherrama pas ahardia

3 — 7 grand

x ahari f

ahariko / monton destiné à la reproduction

Atse hutsa, aharya hutsa — confirmé

beharya, ardura aharya (prov.)

ou bien beharuk, aharya

x aharaaldi x

aharrosia, losuya ?

-osus ? ? losuya envie de dormir, syn. de loale o Vincent

ahosaria, ou ahosaria — les gentilles

ahofaina, le voile du palais

ahotra une bouche prête à être ouverte

ahurtza at, une poignée.

atsaldeto askaria

aristi askapia

Vincent) S. fei Krakode

o ahaztoratu o

baba (père)

lezafin (guêpe)

uli belza (frelon)

7 abala (fronde)

locera (frelon)

barroki refuge p. le bébé

amaña (Voile d'araignée)

o abari o

barriiti

o abarkatu o

airhaia

o

abarrañe

abasu = estatutu, prétexte

ihizik' etchola, trapa, mais pas abata

Kotchiu (Zmekua) ou by caille le cas, o abats. 7 o

o abaytonatu o
{ baayza grele
zizitorra ia

o
baayza Lab.
Tchitchera

o aberepena o

[hemengo omnia zen]

* aberetia
astotia

abiadura = phantitze at p. ea. commences d'une maladie

Zamutzi-choko, substitution de Zamutzi

(chokoa, maison de la grantie)

abornua, espece de poisson

afal eta, gaur bezala

zande chutik erori artio. eizu lo frankil, amentsik ez ein

Chutik lo, sur nom d'1 type mon (Vincent)

Chako

zure usagarriari!

zorzi
borz

berdintzen badira

bat hitza =
indursia

partida haste, ^{amut} lan partakoa

utchan dut + quod ijan
hotako magtiat haurra

(utchan du

lanentzat garichtua, pen de patients

etcheat = -ra

etchea gande, nago, uao

frankto] aliz

mingo dira - mingatzen dira

Gizon batetik bazituen bi seme

Gazteak erraiten dako aitari;

emaazu eni ene partia. Eta aitak bere partia emaiten dako. Zunbait egunen buruan (pas orduan) seme gazteak (nient que gazteagoak)

Haur modigira.

Aitak bazituen bi seme, bat ezkondu zen, zaharrena, etcheat, eta berzia, gazteena, ari zen lanian bere aitarekin, eta anaiya zaharrenarekin. Eta enbeatu zen seme gazteena eta galdatu zakeon bere aitari; Aita, karzu, emaazu ene partea eta juane niz wornu ene bizianen irabaztera. Euan tzakon bere partea aitak eta gastatu zuen bere lagun tzarekin eta zer nahi sofritu zuen animala beltzet jaten zuten jatekotik janer eta gero itzuli zen bere aitarengana. Gero aitak besarkatu zuen bere seme galdua, harapatu bait zuen, eta plazerekin besarkatu zuen, eta eran tzion seme zaharrena. Hil behar dian etchean den aratzerik ederrena. Eta ezin behar dian besta bat ederra ene seme galdua harapatu baitut. Seme zaharreak kontu bir tzakon aitari: Zo! aita? Eni eztautazez behinere libets bat ere eman bethi lanian nita, eta horri bere partea gastatutik bere lagun tzarekin etcherat ethorri bal horri behar dakozin eman aratzerik ederrena. Ba

seruen, ze nauk? Ene seme galdua hatchemon
diak, eta egin izuten besta bat Oederra.

ahatzi ut zoin igandez.

Indak = Erak

irion / in comu /

burges = jende klase at, ene ustez

postkonetara (comu)

diturzu
makintchak-untziak

alokazero = multilet

Komposioe (pas compu)

hazara "

eriden "

ixirik (compu)

entoreatu = galdatu

ihardetsi (compu)
(mot de curie)

pitika bat, el pas pitika
Inuntasuna

retzi (compu)

Controle Azkue par chato
adaburia

adarguae, quand on s'is en bois, Sote de uend
x adails x keila

aldaska, rejikon a 1 arbre (soul. / M^{uo} - Athez
fadakit (ou frappe avec)

o Adanen sagan o, mais zintzen-korda
o erantsi adar o

+ adarguae x

x adaro x

+ adarkatu x

+ adardun +

o adats o

+ adei ekari +

+ adelatu = estrenatza

adi az er~~re~~cha = intelligent

+ adiskidantza +

+ adiskidetasuna +

crap. murgest
apfo

apofzara = rapand (handin balintuak)

afua = bouche

o afo rapand o

+ haqatu

gauler (ahatzia)

lurain
arranjatza

taster

châtaignes, poissons

neurzia

o haqatu, arpenter o

(murm, mais on dit markatza)

han du hastia

berzenaz

murgatza, tracer des sillons

hagazala huna, celui qui remplit

bien le sac (meulier)
poisson avec la gaulle

id. par celui qui chaste bien le

+ agerraldi +

hamarrat et erantak

Chilo

Pheata emazu.

Mus

Karta.

Denak lamaska dira. Berrogoi
- dauki gut zuri...
hoben hobera

Kartak bidetan dielait hitzer-itz
debalde da (vair)

... lin duzun = uts

nik henen

tanttuak
musa

nihantee

aniz joko mota

Estual-errietako jona, hori.
mugaz mingatiko zira
eztut behine utusi

phii!

igual-iguala

Sos]

Sei hamabeteraitz partidako boma
Sei at

berdin hamarna Sos

hemengo

hooi

berze bida baxterian

het. - espadira

baguazi harat?

malda jutekat baita

beherera

Egin baita eta gertatya. Parisey] heldu
 zirelarik Californiaatik sei lagun Nabren
 athera untzitik eta Juan Tzoren
 Pariserat promenatzera. Seietan bazen bat
 mandua baino zuberayua. Bide guzian
 seier etzen baso bat arno edo
 berze zer bait komitit biten ~~bat~~
 * Zazkoten hari. Kariketan promenon
 zabilzarit giroz mandua fore egiteoz
 behar zen egin berzeraino Juan eta
 bere egin beharain egiteko komitit
 ez fusten eta beharrena: noiz par
 fusten du harek behar bezalako tokia
 Sarzen da gootit harrafatu zuelarik
 ez bultzuen memento harrafan beharagoit.
 Sartu Jorduko, andre batet galdit
 dato hiru sos: berzia estatutle
 emanen. Andreak emaiteto. Berziat
 ez. Motoka berze borzak uriz
 puskatze: hori ut ederti
 eyina. Andreak zer eiten dato? Kanpotik
 athea galkhatzen Berziak uriz
 plustatzeko bainian: gizonak egin
 zuelarik bere egin behar, biktat
 hasten da, athea idikitze. Emaitat
 berzek etzuten uriz aietze.
 komitit barzuen argiaidato handik
 hasten da oihu patautak. (Barman zer
 eta). Azkenian uriz ase zirelarik
 utzi zuten andria mintzatzer. Emak

497

597

Rian sos, bai eta orduan gizonak hiru
sos berardate oniar eman emanen zins
ba. Ordunen bost libera emanen zins.

Zubura

tzako
atherak

zikotza

igualtsu dira horiek,

biak bat, fia pat.

halakudai

bi anea.

Nihuruz

aise ezautz ut.

Hurupeldar

restato at etin

otomobil

orai berri-berritan

women-womena, Surden.

huritan

berriez berriez vizalait, orako aldiaz ez.

dozenak

banakin

aphez pikiak emana

beheala(?)

hoitahamar urte huntan

Komprentuzia?

berz urte huntan ee

estranjerrain jitia.

zue aldi (Votre tour)

Oai

gauza at

Badakize zut ...

urte-haurrak, atin berekuak

mezatib athea uizaneko

beso-utza. (le manchot)

ez eldu

ocho

atakatu zirkualakoa.

ezkuzn kusi (le)
ezt' aisa mintzo

lan urthi et erdi

dela {duela}

nekez mingo da

aurkitz

Argentinas

Espaniara badira (ifj en a)

horik

zitilaik

hor-hor-hor-hor (a)

pen pen

ichilik ez egotekotz

berzela

erretur [retour, chilo parlant français]

etzakex atchiki ^{frantsa emazn horkaik (juger d'après cela)}

dardarika (en tremblant, main)

hak ee

ezpazee erakusten

shitzgen niz

kompotiaraz zen

(étranger)

jin-borria da

arriba du gelari

phasa baliza (s'il passait --)

landatia eta estimatiza

atsalde un

estimik [-ue]

estakote

urte multsia [nombre d'années]

esta haizen

boakit aplezak erranik

1293

fraide zen sartuiza

ez omen litzetere

ahiden arteko ezkontzak

Komuzki

odoleknak direlako

odoleko ezkontzat (marin. consang.)

odolian dena ahide da, ahide estena ez'odolian.

horatu, (este)
semian thustiaz

aurthengo urthian
nerion (hives)

ezkut lehen bezalako leitzetik iten

9ster mela

iyandetan

alaba a jezik

[alabakot bezit]

Solera gazte dira

errezen (Chiloenian)

sei urte nitin

ezzen malworik gertatu ez jundetan ez azindetan
hori behar da

zazpi-zorzi urte

behant

juas behant, partitu

ze erran dakuan
[daketan]

eue uneatekin bezala

hamabiarren

bera balakua baita...

izan ezpaliz, juis - litz

jite unzan

jite unzalaitkan

ni han nindavolaitkan

elizan berian

hurik (bi-syllabique)

jiten tzeq

gorzjik

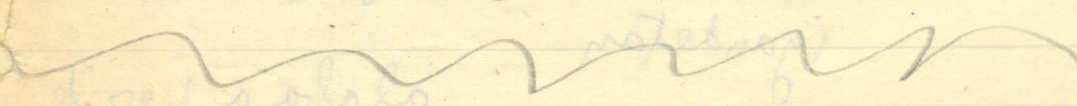
harek eni...

Kofesora pobria niz

eznanke

zineanik

anitz utheg



zako (Jernue)

mutirik gazte hobe

(Shako)

berrota lau huneak (sans verbe)

hemer dao (elle est ici depuis...)

hori ezaket erran, / cele ji re pormas

(pas le dire)

rusa jertatzen badaki (misière)

Bankari goiti jaiten den bidia (Harriako erreka)

zuhia (pont)
uzina / usine
erzakit

maiz jiten da
askual-herri guzetatu

gastu inartila (dépense)
Aldundeko soldado jalar, hil direnes, ohotzapena
(edo ohotzapenetan)

Postate onduran

negiien (cf. + haut chilo)

ze hainian ~~den~~ haren dato ! | comme il lui es vent
- huzian

agjendu, promette (compis)

o agilatu o

agjrandu = auzi aser de queqji us
zertait ezagutu uk ? a qui l'as-tu...

ahotza = lasto chehatia

o agure o

harru = écurie (Españolek aparra)
hivisa (le riz)

eue kidetua = eue adis beretua

gizos laidura (etnon) aido (na)

baitete (pote pourrait)

Neckatuak unthikuari letiaz erran dako

Zato ene leihora hamaraki ondoko
^{diptekide} ¹⁰⁰ ² ^{zine} ^{laguntako}
Lagun bat harzazu zuretilako | 2 vers variante
Norbit behar baitugu abizpareudako

Hiri bat arte dira lanak bi ardotan
Kozinatu direnak ^{salsa} karsu horietan

Rencontre de chulo sur
la route
Transcrit de memoire

Eniz Bayonarako, puis - kua
horara (la, au, mou.)
etzaogte (?)

aire borhiza (vif) dazkot.
dailtzanek

Esker mila, - (apheres) - m(?) rechercher
bi mazteki (term. girony.) Kluis
(arpo)
ifla akua (eau)

bia patian

Ohako

lan photsu banazkiez

(Voir la suite de ce chans on p 297)

Mendoren akhabantza hasi da burbilzen
Mestekien mehatuen maneratik baitant iduritzen
Jehen unphikruak zeun ^{manera} andria bilhatzen
Orai berak baitora ondoko eliltzen

Bida dazkit
urpulu handikoa

Eztakit hetaz

aspaldito zaharrak, zaharoen - zaharoenak

Aldundeko gizonak oro paketero [patem de paquet]
Zaharrak ere orobat gartiat bezain bero
Jakiten alhal durzie ~~guzet zaharra~~ orai ekagero
Zaharra ez daitela gaztia bezain bero

Espainiako guardak manta goridunak
Sasian pasatzen dituzte ganak eta egunak
Berak arki ezpeina bapituzte lagunak
Aisa salzen dituzte berzoren outashunak

Ganaz ilun deniaz uih orat ezin ^{Zandu, Zande} gidatur
Jehargia deniaz itzalek izitur ^{inigituz}
Orto orantz quzier bejira gelditur
Gurekontan gachtoit belduraz han itrus

Ofizio malurus gizon galgaria
Portea tipi eta ^{palpa} paketa handia
Lantari beharra bietan ezarria
Gizonak behar liket mandup) edo zaldia

Berzia
Horren hastia
(le comunit)

(bers, strophe en espan (fave) Lan peron strophe

bazakiter

... batea fletaz -

kontrola mota landareche:

urhandia inondation / confinie

urhanta saturer d'eau "

hurbilerrocha = malchua

litzako

presuma garzte at

{ urdangua gizonaindako

urdanga, mairiaindako

urdandea, porcherie

urindura "

*Phago egor
phactcha
faine*

urdina gizonnant (cheveux)

urdina (ardiak, behiak, colerus blancs et noirs)

Espanolet nabarro

hida naar en passant

urherian erosten (cadent de main)

arrazuara anoson

hura emaitexua

alores treupartets

chat sauvage

urhain soul

hetari = pat

basagatias = buruyathu

lontre

(confinie)

bartuzte bolako hozak

gathina hori bat

Urdina faine

erraiten da (on les appelle)

demandes: pinuak

bilotan ilitzen dira gauaz
hozekin

ezpaitzakiter

mamu belzat = cafards

izaniz

gordetzen dia

belhar klaxelat, keldua (à rechercher)

satsak, les nites (aropa-jaliak)

latasta = mofions

politiki (allent sur po)

euri-karapataak = erantsi bal
behant ezkontadi

Mechkato batek eray = izakon bere amari: Ezkontan
behant, ama. - Ba, ezkontadi: hiru urkabitikurrak eginen
tun. (tute met la urdo ancon?)

khasi tut
maztelki zahar batzu

iruten

Surt-etchian

badia (-2-)

uratu

Kusi tut

unsa zariak (lives)
era uant (en-uchi tut) larre-larre-larriak (not gwo
(urakie))

Bafat
forde
urdo
le
Lietat
& mendu

hur' espalu

etzakin

ezantzen tu tenak (tut denak)
aphez arek

Zenbatzi ardo edaten diin egunian? -

Litro pare bat.

Hak (haret)

batez ezakiunik...

Orzioletan

misionestak

hamalan urketarik haitasei artio
atdikizpen zuten preso

gallego haret

unsa zari
anitzetaik

ze traballat (lanak)
lanian arzia = trabalatzin

behartuan
goiztuaz

han basino handichao, pitaat
harmairu basius

dudarkaa

Bon!

Behar bado, vent eto

~~Michel~~ kompaazione [frequent]

amutari pechem a la ligne

Saretari an filet

funatia, aide de nourriture (p. bleus)

gorgoil papier a peche

anahzari pechem en general

amur ligne peche

amur sagro dame a peche (baton)

Kridkpa rochet de femme

leio anasta (p. chetes le contraire)

gaincho rochet j. de boscher

perstola (verveux) [galbe]

chinta filet (araignee)

uzki-zinta comp. de soleil brulant

uzki Polpe comp. de soleil q. on attrape

Sapa, temps lourd

distrianta

kakotcha, instrument ramasser les

kakola, caulet [chataignes]

basta, bat

chapa

chaperio } temps lourd; han chapa!

(So vze arbola hetan goit)

youen de mus = musari

puña urisa de puñca ^{prest- presta} (3??) (bhako)

Bhako

erten zako

hemen zartzen dute

emateki zaharrak

izaitekotz hala da (dit que beharbada = izaitekotz??)

Hamar metrako plaza bat. Bien. Citen

da marra bat. Jero emaiten da zangoat marran. Bon. Gid
 hirabzen dute phalanga erditik hartu eta hirabzen dute
 zeinet urrunago. - Bien. Norbere igorzen baten
 urrunago, haiek irabazten du. Nor ere igorzen baten
 urrunago, haiek irabazten du.

Zorberetat (sujet plur. actif) queques uns
 hamar kilo tipienak, luze gizonak bezala
 eskian kokatzen duzu

wobzak ee eines dauzu frankilki
 libera guzietan

baradera, wain atchikitzena.

ezta aspaldian izaites: utzia ute
 utzichia, tipitia, waio.

Alfara (jeu de cartes)

Kentzen dute hulachet

handit jina urzu

haurret ikasten

berriaz aste

zokotzen arzen dira arsarbi (douse)

Madama edorak

forritu

Kanpuat

lehenik (alfara)

eman zuzten ute gurjez

Aflezat eta praidiat danta debeta zailiat
ez dute nehi libati diten ^{okuluzen lekuan} ~~okuluzen~~ gaztiak
Arabez permis dirare [aberazentzat] gurziak (bis)

itasia nin hauriaz
hat belatike --- (elur-lâ en sawail ---)
hantatu ute hura
dense ezta eskolait
tutunatia da = tontotia

hura) hasia nintzan leitzen musa zanzeto
insomnis/ninzalakoiz (ezari dunia?)

- | | | |
|---------------------------|---------------------|-----------------|
| Mari-haura | zuztin bat, gazteak | Mariana |
| Marino | | Noelin |
| Katalin, Katalin | | Maneta |
| Maa Tipi | | Margarita |
| Maria | | Isabel |
| Juana | | Dominika |
| Luisa | | Kiteri |
| Marzalin | | Maria |
| Graciosa Sachucha (jenes) | | eskola handitua |
| Maradalen | | (de la uende |
| Geechina | | (kita) |
| Franchicho | | Rochale (jenes) |
| Graziano | | Rozali (killa) |
| Ana, Ana (Tipia) | | |

Piames	Giles	Bernat
Juanes	Emil	Cayet, Cadet
Manech	Miel	Domingo
Sergehan	Ferando	Chantcho
Luis	Ferdin Batista	Mimino
Franchichto	Matias	Jake

Domingo, sakelan kukuso, jo zak aitacho, utzak amacho
 emazte ori alarguna da
 ... zund etchera bihar enera, zurea,
 egun batez bertze atera, zenbat alhargun diren kordatzen
 aniz topitaknak
 zuriak goiti ezten indarrik asti
 bestarta

Manuzelgorria (que jo...
 Manuzel Segidat? Otak...
 ...

Bankar...
 Baigorri...
 Alud ar

Shako
 Jakin izan banu

Jan verain amain amot

holaknak
 Berakten = bilakten = charcher - matu = miratu(?)

Juan da mendirak
 berze at
 Tarbe-tik
 usé-ut
 eguerdi gabe
 zozzi oetan
 bihamunian
 fite kuroitzes du
 rayak = trainain ospiko burdinak
 gorapia = plafon de la gare
 erroak
 babona = le wagon
 erroak = les roues
 hari oraiten zako
 jiaia

esku-mala = sac de voyage
 botoila - petua, on. azpitua
 mahi-estalia = dessus de table, tapis -
 kirabuchun

dans un canif }
 dans un canif, eto dielhatzekua }
 pinpaleka = ce qui sert à faire un trou
 echeua uqui il ya pour passer

erroak
 erroakula = tableau ou cadre?
 gero, zanzen abel da

oihal
 bolba - krichkina - bontou de p.
 arrop - atchitibekua = porte-manteau
 eroidanak on leisko -
 dazkitan horik
 gatx-untzia
 pipher-untzia
 olio-untzia
 ospin-untzia
 Kadera
 izen bera [le même n.]

Ene andria goiz jekitzes da bestara behar deniaz
Burutu mina lotzen zaito lanera behar deniaz
Halako andria bat hiru dit ^{senharak} ofian eri deniaz

Ene andria plazan dazkan efer erez aserik
Eta ni ^{guzuz} onduan taloz ere goserik
Ene andriak hiru-lan zaira batere ezta bererik
Bakotchat bererik kenduz geroz ^{ez daita} atara ofetik

Doniane horia da, eta Baijony handia da, ^{Eniz ohitzen}
bainan berria da

ezpitut zantu iri chka
malobra ^{manerare}
handikas

eniz izan (je ne suis pas allé) beste hotan
confine ezta badaka
- Karan
- Karak

Karšu (à un tout petit?)

laburrena guria da (basque)

(juanes (jota) haiz, à Elizondo), puis juango
Elizondok bezalatsu, edo gualtzu zibetin
Valcorlos resemble à S. Jean
ben erdi bat
guti

hamar nekato ta marfe ^{eskondur bat}

Konduen egiten hasten hamar libra arno zituzten
Marfe ^{hama} eskondur bat baikezu hura laster minkatu zen
Bota bota hametagarren, edan chahar juan ^{ben} egiten



(quarter)

Batzu dira lur beltz erretako, berzint Esnarasuko
oi zer ~~pendat~~ horiet urkilaz mantentzeko

~~pendat~~ ^{pendat} ~~horiet~~ ^{horiet} ~~urkilaz~~ ^{urkilaz} ~~mantentzeko~~ ^{mantentzeko}

eztatit nol' eran ee

Astehart aratsian ala. Mantoren etchian
~~Hardi kipa bat~~ ^{Hardi kipa bat} ~~batian~~ ^{batian} dute hamar nechtatue artian
(anjar) (jan) gura gora nima ziren zeren baitzuen trenpian

Oi zer pendañiat horiet urkilaz mantentzeko

gio, josteta, fandangua
danza guzjak itasi nitien
horma

Gartabuzen da bolako frango

Ai li ama, nierz hunkitu!
Amaganberan da, sendituko gaitu.
Hura ^{gora} ~~maite~~ deniaz nahuzuh guzia
kompliturko dute zure gutizia

hochtaaken d'atou (qu on coupe un
ongle, une étoffe trop profortement) en coche

causi truce
en chalen

Trakaziera (Jospa)

orkalzia, datur
y chalen
(bratp)

Contrôle d'Azkue (L.-N)

Azk

Chako

1	ahis - arazi	faire affaiblir	0
2	ahigarri	rare écrasant lat (etdep)	ahigarria (lana)
3	ahian	plasse à Dieu	0
4	aikar	Sec, raide lihar	0
5	"	diable	0
6	aide	valeur, résolution	0
7	aier izan	pencher, avoir une tendance	tanisme aiez niz zuetako
8	ertzo	imbécile, fou	fou
9	erzarteko	péritone	+
10	eskia (S.)	le tillent eskia	0
11	forindaka	roulant	arzia forindaka
12	firn	aiguillé	harri - firn
13	firrikaka	girant	+
14	firiñta	mouven. brusq. et { Violent	firiñda

508

abluhat, drateta

erbia oalteta vanda, onjuan, on elie
chaturra femelle en chaleau

Michel

hero da 2^e periode dol'etal de chaleau
(periode principale)

estalzia

janbia (cheval)

Karyatu (bêlier)

arnas de kolore

belcha guri-^hluna grenat

luisa Kanela-Kolore beige

chunia

chokolat-kolore marron

gori-roux osto-kolore vert

haus-kolore gris

bluya

gastena-kolore

briolet violet

luis blond

Ozpindia (ayur, vin)

mindia

brailles

Saleté de la bouche (Vin rouge) [Voin mme loria lingarda? (à voir) ^{avant de la gher} or antre ch...]

brats

itzal-usaina [vande qui a

une odeur spéciale sans the passée]

lantu (demander à Mme Estéica)

Moi-kamomila

lanthia

thuchia da

(on a...
br...
qu...
a de bon

- Ba, etagez!

maskatu [macher
 mandua bezain zuhorra

etzake gasta

espeitetzake il ne pourrait pas!

maskato bat bada kolorea hori-horia. Ze othe
 du? Esperant chetan da.

handien - handiena

etcheke - zakorra

Kolore bera / la même couleur

Hamar urte gaitiknat

gaitiknat

bat ba tuze

Eskaerun

Zuk erran daazu

Bada hoi urte erran zakola medikiak, arnork edaten
 balin bazu, hilen tjira fite. / Meditia aspaldi hila, eta
 gizona bizzi.

tutulatia da / il tend vers le ramolissement

pouchela

mandua da, [sterile

[edo mula

jende-trunkua? abortu!

andreakaria zen, izigarria

Vincent. - Mutiko gazte bat bazen bekin
 Baigorris. Andreakaria zen, izigarria. Ez fonda zen andreakaria
 berekin, kaatera ~~bat~~ eta temuntzia (entete), Zorbeit
 erunen burian, adiskide baten etchera bax tzen, eta
 sajian - a ez fonda nit. Harek errepestia: a Biba, hi!
 izoratzen nuka?, a ez, harek nit izoratzen? "

[badazkila badakis.]

mutchitia, mosi (fruit)
ibara (= guti karriketa des)

Gerlako ohoituen Aldudarena

Herriko egotzian gerlan hil, uraz humanidokoen, izenak
haraindikoen

helsukouziilapik horren goraguara.

Quand vous l'édifierez (la toiture ancienne) à la hauteur
de cette (toiture nouvelle).

luzgardañoat (d'un rocher qui
suint, on dit nigra aussi)

ustez eta ... croyant que

Ezantzen dut tipi-typitik, ezharazain
Jemia.

Zantzen duala ... (ji)

Ferrando

Adans ~~A...~~ Martin; hargin

~~K...~~ Kazerna bezala

justo!

lan familia

Laraye ee bada franko
espeitu gustukoit (Bosmanne f. selmanes)

Badati Blagan

Juan den astelehenian zortzi
ez nahi gut hola ^a baita nit ! (Jeanne)

Blako

Jean kauptat ezkonde da
zortzi anaya

hala da ura.
hemeneche da, zurgina.

Tersain gizona (ipux)
semis izain da (fut. conjctur.)

tirula (killene)

batia? ka-t-ia?

Sorzen

Orzaizet

hamar artez gortiknat

Mañech
biat disputan onen dira

bethi haat jraitetotan da

ez, seur!

galdeino utē

bai, pensa!

huri ere hala uzu.

Bakotchoz bere gustu.

holako lan eizu
eskia pitatia gorlan

beti bat falta du

nit ameka

Trompatu baitira (pare qui-)

laborancho, gu bezala (laborancho)
unsa zarriz

Montabiden (ilmonteridee)

abatzi zaurkit

Hemen zantia du
ahatzia-ut

lana da handit

Parisen eskol' emaiten, aste ut
guarda horitait izain da
etxe tipi ba ta. [bat da]
A, te te te!

Zango. utza du
postatik behetik, lehenbizikua
Molonen etchetik behetik
lan urte gaztiago ahazti zant

Banakin

Aita tuntu, ama tuntu,
tuntu dugun alaba.
Oro tuntu, izaiteko huz zan tuntu

[senhara

Atzo ezfonder, gaur erdi,
Ezta enia haut oti
Haita tuntu, pint erdi
Gremokan aitari

ezkartzek' enias 'Zarzu

Tunputun Tunputun Tunputun tun
Ezkonza lun bal etartzen dugun
Ezkonza gero joko

Denboren burian ageriko

urko orok

gizon elori-duri (tris susceptible)
Hori egia da, gero!

beste bati erantzes dagozu
erantzen dagozu beste oti

arre? zar-zar? [fenite]
ura? segidan etarzen.

hota 16/1/1911

Liste électorale 1924 [N.B. Les noms identiques
pas répétés]

Airé	Jean-Léon	Mpitchaenea
"	Jean	Arambeleto - eyhara
Apatie	"	
Arambel	Ferdinand	Arroquia
"	Pierre	Attabelaenea
Ardans	Jean	Domingoenea
"	Baptiste	Soldado
"	Pierre	Lechatalea
"	Gaston	Clichisteneberia
"	Martin	Krechouenea
"	Baptiste	Berhaenea
"	Arnaud	Ferrandooyaray
"	Baptiste	Etcheburia
"	Bernard	"
Araraz	Jean-Léon	Matheenea
Arretche	Jean	Lechakaenea
"	Arnaud	Erremedio
Argagnon	Jean-Baptiste	Chantanaenea
Ardans	Jean	Soldado
"	Bernard	Domingoenea
Arambel	Albert	Placaburia
Arretche	Etienne	Lechakaenea
Barthez	René	Marquitchaenea
Baptiste	Cyprien	Chatorraenea
Bidouso	Jean	Sabinaenea
Bidart	Baptiste	Juanagaenea
Bidé	Jean	Munista

Burucoa	Michel	Chocoa
Bide	Jean	
Biscaichipy	Leopold	Percaimeia
Charbers	Jean	Chailleanea
Chabagno	Michel	Auzia
Coscarant	Pierre	Otxanaitz
Canton	Henri	Mielena
Chabagno	Michel	Auzia Whart-Cize
"	Bernard	Azteyeta
Chateu	Blaise	Andeordia
Copentipy	Jean	Chalossa
Coscarant		
Chanchouea	Samson	Simounea
Duyrat	Jean	Barbachuribehere
Duralde	Joseph	Pierenea
Eyberamendy	Pierre	Respoenea 32 a.
Emigarate	Jean	Arambelia
Ernaga	Michel	Mayerto
Goguy	Alexandre	Erquieua
Ernigarate	François	Arambelia
"	Jean	
Ernea	Bernard	Pierenea
Etchepare	Pascal	Chatorraenea
Ernea	Michel	Bailba 32 a.
"	Emile	Legarraldea 31 a.
Errecalde	Michel	Chéronenea
Erromouspi	Jean	Saraberria
"	"	Nassaburia
Espelet	Jean	Menenonta
Esponda	Pierre	Chocoa

Esponda
Esfelet"
Espil

Etcharh

Etchepare

Etchevry

Jean
Gratias
Michel

Jean

Antoine

Jean

Baïllea
Elgarte

"

Urbelchea

Haritchilo

Checalebèhère

Uhidia

46 a.

Pachicoenea

Tattola

Philippenea

Martineua

Chichistenezahar

Luisseua

Ferrandogaray

28 a.

Esain

Eniela

Gachiteguy
Goniques

Ferdinand

Gariadol

Glaise

Gosterratu

Garacotchea

Garapit

Hafette

Héguy

Harriet

Baptiste

Pierre

Michel

St Martin

Jean

Jean

Pierre

Barnetchea

Paracelaya

Joumestenea

Chibenea

Checalabèhère

Auztia

Kostorea

Nielenea

Perrainenea

Orguenea

Tputchaenea

Etchelecuttoenea

Chanchalaneua

Hengjagaray
Hachquet
Harriet

Paul
Jean

Chatorraenea

Phitcaque

Jean-Louis

Premundo

Tputchaenea

Antonenea

Predobelchaenea

Inde

Pocoenea

Tgustiagarnea

Uchemehdia

Pilaria

Sar chandia

Armand

Landarkea

Indians

Michel

Trigoney

Bertrand

Stedina

Dominique

Elgartea

Antonenea

r

Jean-Pierre

Quittoriaenea

Sarahandia

Jambon

Prosper

Jamégué

Guillaume

Laxague

Jean

Larralde

Bernardoenea

Marcoenea

Patienea

Oyancelaya

Thurrieta

Uhidia

Laborde

François

Krechonenka

Oyamburia

Mauchenea

Uhaldea

Lassus

Paul

Mariluch

Joalquimesborda
Sallaharria

Marizcurreno
Mouloung

Leopold

Mendiboure
Mudico
Mendiando

Sauveur

Menta
Noquera
Ohaco
Ospital

Baptiste

Jean
Amador

Anicet

Paul

Samson

Stienne

Martin

Onagoritz
Otxarant
Oyharzabal
Othazaray
Othilamberto

Perronquet

Pantau

Pedroarena

Pillos

Poco

Riton

Saldubehère

Sorbondo

Sarriberry
Soubelet

Gorges
Jean

Antoine
Philippe

Pienezcuena
Ephelia
Attahalaenea
Soldados

Mielargama

Haritchilo

Sarchienea

Checalegaraya

Gortairia

Coscarantea

Harispena

Marquitcha

Ustebenia

Uthelento

Paulenea

Ertoralnea

Whaldea

Halgartenea

Anchora

Uchemendia

Baztanburienaa

Anderordia

Uchemendia

Tambourin
 Teylaguina Jean
 Teileria
 Tihista

Fernis

Uharriet
 Uhart
 Udaburu
 Uquidux
 Uricarriet
 Uruitia
 Uvalde
 Ullagaray
 Mendiondo
 Uhuco
 Ospital
 Ponté

François

Bernard

Joseph

Uienne

Amestoy

Pierre

Ulasqueta (H-97)
 Urdicvetchea
 Uruitia
 Uegarraldeu
 Uedueueneu
 Uoannesgastenea
 Uorientaleu
 Uhailealeu
 Uaristeyeta
 Uruetenea
 Ualhasta
 Umenta
 Uhabaguoleu
 Uarchieu
 Uedobelchaleu
 Uoscararteu
 Uchotroeneu
 Uhailealeu
 Umanedeneu
 Urespoeneu
 Uanchobotieueu
 Uarnetcheu
 Uteatuli (?)
 Umoquia
 Uchatorraueu
 Uarnetcheu
 Uparacelaya
 Unobliaueu
 Uredostipiaueu

Copentijn
Donalaza
Eneal de
Goyhenetche

Matlan

Domingoena
Lechacaena
Gortainagaray
Ehaileberria
Munista
Martineena



Ze ai zira hor?

Curo

arrosio
Zerutirato
(pat da)

hortaano fuan
Zintelant an
gure aztarzeto

Chulo

Jain anderak (Eudisant boyon)

hala erarten zaan m. Triartet
eztut uririk, ez batee
segur ezkina gote gelditiko

Shekin (over cut)

jarza autian den tehia---

benze at

ze lana uten!

goen-goer-gorena, zozzi!

kiptoko vudo-vudo-vudon

benze etche atron

chortaat edana yakik

andeki-andana hori

hura bana tin

aichide zaharra

gio, zaharku-ta---

zaharze hunk ez--

luzen-luzen-luzena

gambeluzak (chameant)

delaitas

gizaaizua!

bego,

M. Laxombi!

gio, M. Triantek estenzaan
(por que je m' arde a

mi souven du vin)

frantotran

meza unduan

heniko jann etor batek

Kompenitzen duzu hosi?

noen kulpaa da hosi?

badakizula

han erain dut

Jarenguy tarak

hala dute jendek

abaratsagua

ez koplakari ez Kantari
 - gaizki minzozuz
 harabos justaak Kantiaekin
 ez ustakian, ez ezkiekan, ez elizan
 ez paninduzuz maite, ezinezate emain
 estomata ~~phagatia~~ ai ziztea? (jean)
 ezkontzait ezpalitz, mundia athabo

libzateke

minzozale polita da
 berzeen kopak yna burak haindako
 meze ~~phagatia~~ emaitekua, obhamentak
 igual du, igual - iguela
 igual da etche nekosa da
 jandarmeria
 gure eta hok

Elizondoan
 hurbileko hok
 haateko aldian

ein tzineten
 Baigorriko babina Elizondotik
 Euzango nit ezaket eman
 etchin (en

bin de phause)

hien ehun wte (Les Aldudes)
 zuan deneko berroi urhiaz
 jin vin deitete, pis - dai -
 bate makuri kae

lue promenatzeko (joum ue-)
... athera mindeteken ?
orotiko zira zahartiko

... jipa jizten ahar
ahalpeken

hemen hie, Baigorin ehorzi
plazer balin baduzin

behar.. (Herriak)

kargutan lon nahi balin bada, vbeditu
gobemurkot, ministrok...

Komentian eta fardien atakatzeko
Kamamila

farrapatas
plazer balin bazu

nahi uiz mingatu
kan, donado eubatu zen!
u rezazu arroz biaz finkera
zu leatu!

biyak, biyak, biyak!
horitabatutena

Nahuzia?
Niharriak, bedeatzi, Molonenuak, hiru, eta
Hachtetatuak, harrabizti duduakae. loonak (hozenak)

hemengo
egundaitoko

hemen da mazte bizi (kenua)
arrozuan finkatzeko

harrachetara
etche horrekilan (fin de plaza)

ei ei ama maitia!

Chilen
burupit utzia ut
leberchao

emanaatikan ee

futizen

hobeena fura da

estut aneba kusi

ahuzteihortan jiaia handi batiaz partizen dela

(Kotchilo [Ukhotz-])

(par abreviat.) chilo.

Hurepele, ondok (apre)

populatia (penple), jendain emendatzia
bat alderdi batekua zen

hola-hola-hola-hola

ene amatchiz ningo niz

Zazpi urte epean (pasen)
vhoitzane

hes zazalakan

matchano - gille p. p. cin les galletes de

mais, Xolo)

(Kotchilotikan

araza bera, ber-bera

Oyamburia, Orzaje Oyamburkua

mugaria - forme-frontiere

zerratik bi aldetatik

enterramendiat

lizi boniz hogor urtez ee ...

jues niz ichtantian

Doniane-Lolizune

ein dako apherak

jites bozina estor (p.v. vey comu)

doyenakilan

ahatzia titut
Madama harēkis

andere atek
afes (infir)

haena titu

hori aitu dakot aneai

denboraz (antrefois)

num nai

han-emeuka

oihan izan dira

denak oihan

harrihka

hirs badira, idyena³

Elkadi artio (juzqu'á...)

Solamente nun den badakit

gula deaboraz

Phouba

hunta (vers celle-ci)

ichtorio xhor datuko dauzit

debadicia (un debat)

debadio hori

gizon prinzipalenak

etzates phasa

ilikiatistak

Zolatia = lauzatia

hek akort

mua-muan, hori.

Kasko puchiñat/une
aitu-iztia? (plur.)

petite vête)

gula denboraz

Bitor (Victor)

hori aitunt zaharretait (de)

Orgain tarra

zazalait (Tandis qu'ils)

vient)
allaient)

Portugalekua zen... Portugesa.

Sointra, sointra (s.e'epant) tonku qu'ils

pour mettre)

erab bolin bazeten

erranez geotikan

izuli zintzen

aitu duxket (puter conjectural) j'ai pu les aitor

entendus)

fundat. bien-fonds

behechito zues (se separeraient)

Utdegaray, Bidarraitara zen, Larroñ dain aitziakua
behar zitzaala igorri daazuna
operazioa gobidura

phii estonketotik
finkatzia = finkatzia

katedralia (cathédrale)
baitare.

hemendik - horara

guzt erren duu (nom. betai = jan keiak = (bet! gumbelat) (hilo)
guzt kullerut = kurtchetak (kur) frontiere

aberatsak
Alduseto aldiaz

ezpita Aldudes holakoik
abraatza

izenda-zazazu

hala-hula
beti ni barzale.

eman dezaiuz, q' il donno à vos
erren dauzuala (ot) wos
Ester mila.

soldado ginelaik

erriinta, puis erriente
seroetan zailzanez

haste-hastetik
hemezorzi mthetara nimgalaik

Kompendi auzteku

luna

etzaket (je ne pourrais pas) ateliki
zirimarra (manaise écriture)
ohitiko niz

izanki. (Josepa)

abantzia niri (Jeanne)

Janak este beharrik
uzfuzer nahin bezaz han?

Wanda d'bleto sport⁵ confonie var Jeanne)

Ilk haran?

Var garbanz bor dielex

Wza?

zeubert? (litz
jeanne
(oldu des mds)

estaler malk,
on mailat.com
on - uske pauser - etc.

muith de la quere
Burecoa (Chocoa)

{ lampakodina?
gasa
petrola
Dura
etc.
roat ai zira?

527

— musian ai dora?
Musa zora, M^{me} ^{hemer dea?} ~~coneca?~~

finitia da?
nai, afaldn? (Butur)

beharbaa
in suzu lo?

—